

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

**T/18712 . számú
törvényjavaslat**

**a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a beruházások
ösztönzéséről és védelméről Újdelhiben, 2003. november 3-án aláírt
Megállapodás kihirdetéséről**

**Előadó: dr. Veres János
pénzügyminiszter**

Budapest, 2005. december

2005. évi törvény**a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a beruházások
ösztönzéséről és védelméről Újdelhiben, 2003. november 3-án aláírt
Megállapodás kihirdetéséről**

(A Magyar Köztársaság vonatkozásában a Megállapodás 2006. január 2-án lép hatályba.)

1. §

Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Újdelhiben, 2003. november 3-án aláírt Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

2. §

A Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és védelméről Újdelhiben, 2003. november 3-án aláírt Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

”A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND
THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Hungary and the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

Intending to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investment" means every kind of asset established or acquired, in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

/a/ movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;

/b/ shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

/c/ rights to money or to any performance under contract having an economic value;

/d/ intellectual property rights, including patents, copyrights, trade marks and registered designs, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

/e/ any right or business concessions conferred by law or under contract and any licenses pursuant to law, including the concessions to search for, exploit or extract oil and other natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. "investor" means any national or company of a Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party.

3. "national" means natural persons having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

4. "company" means:

/a/ in respect of Hungary: any entity with or without legal personality incorporated or constituted in accordance with its laws;

/b/ in respect of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted or established under the law in force in any part of India.

5. "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

6. "territory" means:

/a/ in respect of the Republic of Hungary: when used in a geographical sense, the territory of the Republic of Hungary;

/b/ in respect of the Republic of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

7. "freely convertible currency" means a currency which is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal international foreign exchange markets.

Article 2 Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

Article 3 Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 4
National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

/a/ Any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

/b/ Any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

Article 5
Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with the laws of the Contracting Party making the expropriation, on a non-discriminatory basis and against fair compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair rate from the date of expropriation until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, in accordance with the laws of the Contracting Party making the expropriation to review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6 Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, civil disturbances or similar events of such serious nature shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

/a/ requisitioning of their property by its forces or authorities,

/b/ destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without undue delay.

Article 7 Repatriation of Investment, Returns and Transfers

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to the investment in its territory to be freely transferred, without unreasonable delay. Such funds may include:

/a/ Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;

/b/ Net profits, dividends and interest;

/c/ Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;

/d/ Payment of royalties and service fees relating to the investment;

/e/ Proceeds received by investors in case of sale of shares in the investment;

/f/ Proceeds received by investors in case of sale of shares or partial sale or liquidation of the investment;

/g/ The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party;

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 5 and 6 of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph 1 of this Article shall be permitted in any freely convertible currency. Such transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

Article 8 Subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under any such guarantee, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

Article 9 Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties in dispute.

2. Any such dispute which has not been amicably settled within a period of six months may be submitted:

/a/ at the choice of the investor for resolution, in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment has been made to that Contracting Party's competent judicial, arbitral or administrative bodies; or

/b/ if both parties to the dispute so agree and both Contracting Parties are parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965, and the investor consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, such a dispute shall be referred to the Centre; or

/c/ to an ad hoc arbitral tribunal by either party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976, subject to the following modifications:

(i) The appointing authority under Article 7 of the Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

(ii) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.

(iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement and shall be binding for the parties in dispute.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiation.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of

any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 11 Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments made by the investors of the other Contracting Party.

Article 12 Applicable Laws

1. Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non discriminatory basis.

Article 13
Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules, shall to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 14
Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force ninety days after the date of exchange of Instruments of Ratification.

Article 15
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date of receipt of such written notice.

2. Notwithstanding the termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on this 3rd day of November, 2003, in duplicate each in the Hungarian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Republic of Hungary

For the Republic of India

H. E. Mr. Istvan Csillag
Minister of Economy & Transport
of the Republic of Hungary
Budapest
Hungary

November 3, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of India and the Republic of Hungary for the Promotion and Protection of Investments that was signed today and to confirm, on behalf of the Republic of India, the following understanding reached between the Contracting Parties:

With reference to the text concerned of Article 4 (3) (a) that is the following:

"Any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;"

In this text the phrase "other forms of cooperation" is understood as international regional cooperation agreements and international agreements covering investments concluded between more than two parties.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely

Jaswant Singh
Finance Minister of India

MEGÁLLAPODÁS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ
INDIAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS
VÉDELMÉRŐL

A Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság (a továbbiakban "Szerződő Felek"),

attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék,

azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek ahhoz, hogy elősegítsék az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a másik Szerződő Fél területén, és

annak tudatában, hogy az ilyen beruházásoknak nemzetközi szerződéssel történő elősegítése és kölcsönös védelme hozzájárul az egyéni üzleti kezdeményezések ösztönzéséhez és fokozza mindkét Szerződő Fél gazdasági fellendülését,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk
Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A "beruházás" kifejezés mindenfajta olyan vagyoni értéket jelent, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően hozott létre vagy szerzett a másik Szerződő Fél területén annak a Szerződő Félnek a nemzeti törvényeivel összhangban, amelynek területén a beruházást létrehozták és különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalja magában:

/a/ az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot, vagy egyéb zálogot;

/b/ a vállalati részvényeket, üzletrészeket és kötvényeket, illetve a társasági érdekeltség egyéb, hasonló formáit;

/c/ pénzköveteléseket vagy gazdasági értékkel bíró, szerződés alapján történő teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket;

/d/ a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, ideértve a szabadalmakat, szerzői jogokat, védjegyeket, bejegyzett mintákat, az érintett Szerződő Felek idevonatkozó törvényeivel összhangban;

/e/ minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot vagy üzleti koncessziót és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt, beleértve az olaj és más természeti erőforrások kutatására, kitermelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét.

2. A "beruházó" kifejezés az egyik Szerződő Fél olyan állampolgárát vagy társaságát jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl.

3. Az "állampolgár" kifejezés minden olyan természetes személyt jelent, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgárságával rendelkezik, annak jogszabályaival összhangban;

4. A "társaság" kifejezés jelenti:

/a/ Magyarország tekintetében: bármely jogi személyiségű vagy jogi személyiség nélküli jogalanyt, amely annak törvényeivel összhangban jött létre, illetve került bejegyzésre.

/b/ India tekintetében: azokat a vállalkozásokat, cégeket és társulásokat, amelyeket India bármely részén az érvényben lévő törvényekkel összhangban jegyeztek be, hoztak létre, illetve alapítottak.

5. A "hozam" kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti, és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat és egyéb díjakat.

6. A "terület" kifejezés jelenti:

/a/ a Magyar Köztársaság tekintetében: földrajzi értelemben használva, a Magyar Köztársaság területét;

/b/ az Indiai Köztársaság tekintetében: az Indiai Köztársaság területét, beleértve a parti vizeket, a légterét és más tengeri övezeteket, beleértve a Kizárólagos Gazdasági Övezetet, kontinentális talapzatot, amely fölött az Indiai Köztársaság felségjogokat és kizárólagos fennhatóságot gyakorol hatályos törvényeivel, valamint az Egyesült Nemzetek 1982-ben megkötött Tengerjogi Egyezményével összhangban.

7. A "szabadon átváltható pénznem" kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók esetében és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon.

2. Cikk

A Megállapodás hatálya

Jelen Megállapodás minden olyan beruházásra alkalmazandó, amelyet bármelyik Szerződő Fél beruházói hoztak létre a másik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és jogszabályaival összhangban a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően, de nem alkalmazható olyan, beruházással kapcsolatos jogvitára, amely a hatálybalépés előtt merült fel, vagy követelésre, amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

3. Cikk

A beruházások ösztönzése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, és kedvező körülményeket teremt számukra annak érdekében, hogy területén beruházásokat eszközöljenek, továbbá törvényeivel és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

2. Mindegyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások és azok hozamai a másik Szerződő Fél területén mindenkor igazságos és méltányos bánásmódban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.

4. Cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél olyan bánásmódban részesíti a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait, amely nem kedvezőtlenebb, mint amit a saját beruházói beruházásainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak biztosít.

2. Mindkét Szerződő Fél olyan bánásmódban részesíti a területén a másik Szerződő Fél beruházóit beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

3. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Fél arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságnak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

/a/ hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámunióknak, szabadkereskedelmi övezetnek vagy pénzügyi unióknak illetve részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy az együttműködés más formáinak;

/b/ bármely ügy, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos.

5. Cikk Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban "kisajátítás"), kivéve, ha az a kisajátítást végző Szerződő Fél törvényeiben meghatározott körülményekből történik. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő kárpótlás ellenében kell végrehajtani. A kárpótlásnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást megelőző időpontban, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban – amelyik a korábbi – érvényes piaci értékével, továbbá tartalmaznia kell a kisajátítás napjától a fizetés napjáig terjedő időszakokra vonatkozó, méltányos mértékű kamatokat, indokolatlan késedelem nélkül teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatóknak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van a kisajátítást végző Szerződő Fél törvényeivel összhangban, annak bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e Cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

3. A jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései megfelelően alkalmazandók, amikor valamelyik Szerződő Fél egy olyan társaság vagyontát sajátítja ki, amely ezen Szerződő Fél területének bármely részén az érvényes jogszabályok alapján jött létre, illetve került bejegyzésre, és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói üzletrészekkel bírnak.

6. Cikk Kártalanítás veszteségeért

1. Az egyik Szerződő Fél beruházóit, akiknek beruházásai a másik Szerződő Fél területén háború vagy egyéb fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, polgári zavargás, vagy egyéb hasonlóan súlyos esemény miatt veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint amit az utóbbi Állam a saját beruházóinak vagy

bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosít. A felmerülő kifizetéseknek szabadon átváltható pénznemben, szabadon átutalhatónak kell lenni.

2. Nem érintve a jelen Cikk 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik a hivatkozott bekezdésben foglalt események kapcsán a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy

/a/ tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai igénybe vették,

/b/ tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor,

igazságos és megfelelő kártalanítást kell nyújtani az igénybevétel időszaka alatt elszenvedett vagy a tulajdon megsemmisülése következtében előállt veszteségeikért. A felmerülő kifizetéseket szabadon átváltható pénznemben szabadon és indokolatlan késedelem nélkül kell átutalni.

7. Cikk

A beruházás és a hozam repatriálása, átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a másik Szerződő Fél beruházóinak a területükön lévő beruházásaikkal kapcsolatos pénzüsszegek szabad és indokolatlan késedelemtől mentes átutalhatóságát. Az ilyen pénzüsszegek a következőket foglalják magukban:

/a/ a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos tőke összegeket;

/b/ a tiszta nyereséget, osztalékot és kamatot;

/c/ bármely beruházással kapcsolatos hitel visszafizetésére szolgáló összeget, amely tartalmazza a kamatot is;

/d/ a beruházással kapcsolatos jogdíjakat és szolgáltatási díjakat;

/e/ a beruházás részvényeinek eladásából a beruházó részére befolyó összegeket;

/f/ a részvények eladásából, vagy a beruházás részleges eladásából vagy felszámolásából a beruházó részére befolyó összegeket;

/g/ az egyik Szerződő Fél állampolgárainak keresetét, akik a beruházással kapcsolatosan dolgoznak a másik Szerződő Fél területén.

2. Ezen Cikk 1. bekezdésében foglaltak nem befolyásolhatják az ezen Megállapodás 5. és 6. Cikkei szerinti kártalanítás átutalását.

3. A felek közötti eltérő megegyezés hiányában a jelen Cikk 1. bekezdése szerinti deviza átutalás bármely szabadon átváltható devizában megengedett. Ilyen átutalások az átutalás napján érvényes piaci árfolyamon történnek.

8. Cikk Jogát ruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége garantálta a beruházói által a másik szerződő fél területén létrehozott beruházásokkal kapcsolatosan a nem kereskedelmi kockázatokkal szembeni kártérítést, továbbá kifizetést teljesített ezen beruházók részére egy ilyen garancia szerinti igény tekintetében, a másik Szerződő Fél elismeri, hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogát ruházás révén jogosult, hogy gyakorolja ezen beruházók jogait és érvényesítse azok követeléseit. Az át ruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

9. Cikk Beruházó és Szerződő Fél közötti viták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos vitákat, amennyiben lehetséges, a vitában álló feleknek barátilag, tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.

2. Minden ilyen vita, amely hat hónapon belül nem rendezhető barátilag, beterjeszthető:

/a/ a döntésre váró beruházó választása szerint annak a Szerződő Félnek a törvényeivel összhangban, amelyben a beruházás megvalósult, azon Szerződő Fél illetékes bírósági, választott bírósági, vagy közigazgatási testületéhez; vagy

/b/ amennyiben mindkét vitában álló fél megegyezik és mindkét Szerződő Fél részese az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezménynek, továbbá a beruházó írásban jóváhagyja a vita előterjesztését a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), a vitát a Központhoz lehet benyújtani; vagy

/c/ olyan – bármelyik vitában álló fél szerinti – ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának

(UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai (1976) szerint jött létre, az alábbi módosítások figyelembe vételével:

(i) A kijelölő hatóság a Szabályok 7. Cikke értelmében az elnök, az alelnök, vagy a Nemzetközi Bíróságnak az a rangidős bírója lesz, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára. A harmadik választott bíró nem lehet egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

(ii) A felek két hónapon belül kijelölik a saját választott bíróikat.

(iii) A választott bíróság döntése összhangban van jelen Megállapodás rendelkezéseivel és kötelező érvényű a vitában résztvevő felek számára.

10. Cikk

A Szerződő Felek közötti viták

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült vitákat lehetőség szerint tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a Szerződő Felek közötti vita a felmerülésétől számított hat hónapon belül ily módon nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. Az ilyen választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított két hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen Cikk 3. bekezdésében meghatározott időszakon belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy eltérő megegyezés hiányában bármelyik Szerződő Fél felkérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

5. A választott bíróság döntését egyszerű szavazattöbbséggel hozza. Ez a döntés kötelező érvényű mindkét Szerződő Fél számára. Mindkét Szerződő Fél maga viseli a bíróság általa választott tagjának, valamint a bírósági eljárásban való képviselőnek a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. Mindazonáltal a választott bíróság

határozhat úgy, hogy a Szerződő Felek egyike nagyobb mértékben viselje a költségeket és ez a döntés kötelező mindkét Szerződő Fél számára. A bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.

11. Cikk

A személyzet belépése és ideiglenes tartózkodása

Az egyik Szerződő Fél – tekintettel a külföldiek belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó jogszabályaira – engedélyezi a másik Szerződő Fél állampolgárságával rendelkező természetes személyek, illetve a másik Szerződő Fél társaságai által alkalmazott személyzet részére, hogy területére belépjenek, és ott tartózkodjanak a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaival kapcsolatos tevékenység végzése céljából.

12. Cikk

Alkalmazandó jogszabályok

1. Amennyiben jelen Megállapodás másképp nem rendelkezik, minden beruházásra annak a Szerződő Félnak a jogszabályai vonatkoznak, amelyiknek a területén a beruházást létrehozták.

2. Tekintet nélkül jelen Cikk 1. bekezdésére, ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják a beruházást befogadó Szerződő Felet, hogy alapvető biztonsági érdekeinek megóvása céljából illetve szélsőséges vészhelyzetben olyan intézkedéseket tegyen, ami összhangban van a törvényeivel, indokoltan és hátrányos megkülönböztetésektől mentesen alkalmazva azokat.

13. Cikk

Egyéb szabályok alkalmazása

Amennyiben bármely Szerződő Fél jogszabályai illetve a jelenleg érvényben lévő vagy – a jelen Megállapodáson kívül – a Szerződő Felek között ezután létrejövő, nemzetközi jog által előírt kötelezettségek tartalmazznak olyan általános vagy különleges szabályokat, amelyek a másik Szerződő Fél beruházói beruházásainak kedvezőbb elbánást biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, azok a szabályok fognak érvényesülni jelen Megállapodással szemben a kedvezmény tekintetében.

14. Cikk

Hatálybalépés

Jelen Megállapodást meg kell erősíteni, a Megállapodás kilencven nappal a megerősítésről szóló okiratok kicserélése után lép hatályba.

15. Cikk
Időbeli hatály és felmondás

1. A jelen Megállapodás tíz éves időtartamra marad hatályban, és azt követően is mindaddig hatályban marad, amíg az egyik Szerződő Fél írásban nem tájékoztatja a másikat arról a szándékáról, hogy fel kívánja mondani a Megállapodást. A Megállapodás az írásos értesítés kézhezvételétől számított egy év után veszti hatályát.

2. Tekintet nélkül e Megállapodás jelen Cikk 1. bekezdése szerinti felmondására, a Megállapodás a felmondást követő további tizenöt évig érvényben marad a felmondás előtti időszakban megvalósított beruházások tekintetében.

Ennek hitelül az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült Újdelhiben, 2003. november 3-án két eredeti példányban magyar, hindi és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság nevében

Az Indiai Köztársaság nevében

Csillag István úr
a Magyar Köztársaság Gazdasági
és Közlekedési Minisztere
Budapest
Magyarország

2003. november 3.

Excellenciás uram!

Van szerencsém hivatkozni az Indiai Köztársaság és a Magyar Köztársaság között ma aláírt Megállapodásra a beruházások ösztönzéséről és védelméről, és az Indiai Köztársaság nevében megerősíteni a Szerződő Felek között létrejött megállapodást:

Hivatkozással a 4. Cikk 3. bekezdésének /a/ pontjára, ami a következő:

/a/ hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámunióknak, szabadkereskedelmi övezetnek vagy pénzügyi unióknak illetve részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy az együttműködés más formáinak;

A hivatkozott szövegben az "együttműködés más formái" kifejezés alatt a nemzetközi regionális együttműködési megállapodások valamint az olyan, befektetésekre vonatkozó egyezmények értendők, amelyek több mint két fél között jöttek létre.

Megragadom az alkalmat, hogy Excellenciádat nagyrabecsüléséről biztosítsam.

Üdvözlettel

Jaswant Singh
India pénzügyminisztere".

3. §

(1) E törvény 2006. január 2-án lép hatályba.

(2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a pénzügyminiszter gondoskodik.

INDOKOLÁS

A Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló Megállapodás aláírására 2003. november 3-án került sor Újdelhiben. A Megállapodás aláírására a 2242/2001. (IX. 12.) kormányhatározat adott felhatalmazást. Az indiai fél 2004. március 12-i keltezésű szóbeli jegyzékében értesítette a magyar felet a Megállapodás megerősítéséről. A Megállapodást magyar részről az Országgyűlés 49/2005. (VI. 4.) OGY határozatával erősítette meg és erről 2005. június 13-án értesítettük az indiai felet. A Megállapodás a benne foglalt rendelkezés értelmében kilencven nappal a megerősítésről szóló okiratok kicserélése után lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélése 2005. október 4-én történt meg.

A beruházásvédelmi Megállapodás a külföldi befektetések kölcsönös elősegítését, a külföldi befektetők bátorítását, bizalmának megnyerését szolgálja. A befektetők nagyobb biztonságban érzik magukat, ha saját államuk – nemzetközi szerződés alapján is – képviseli érdekeiket a fogadó állammal szemben.

A Megállapodás olyan nemzetközi normába foglalt garanciákat tartalmaz a külföldi beruházások létesítésére és működésére vonatkozóan, amelyek kizárják az egyoldalú változtatás lehetőségét.

A Megállapodás biztosítja:

- a tőke repatriálásának jogát;
- kártalanítás nyújtását olyan esetekben, amikor a beruházást a fogadó állam államosítja vagy kisajátítja.

Rendelkezik továbbá a beruházási viták rendezéséről is. Ha a beruházó és a fogadó állam között a beruházással kapcsolatosan vita keletkezik, azt semleges, nemzetközi választott bíróság (ICSID, UNCITRAL) elé lehet terjeszteni. A Megállapodás aláírásával a fogadó állam is aláveti magát a választottbírói eljárásnak.

A Megállapodás tartalmát tekintve megfelel a nemzetközi gyakorlatnak és a Magyar Köztársaság által eddig megkötött más kétoldalú szerződésekben foglaltaknak.

A 2005. évi L. törvény 9. §-a értelmében, ha a Megállapodás kötelező hatályának elismeréséhez az Országgyűlés adott felhatalmazást, azt törvényben ki kell hirdetni.